



阅读空间 · 新课标英语分级读物

英语课程标准第三级

3

英汉对照版

The Battle of Stalingrad

斯大林格勒战役

← Mary Hetherington →



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.sjdf.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 3 级 —

*The Battle of
Stalingrad*

斯大林格勒战役

原著：Mary Hetherington

翻译：丁妍

中国电力出版社

www.sjdf.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

京权图字 01-2004-5887

图书在版编目(CIP)数据

斯大林格勒战役= The Battle of Stalingrad / (美) 赫瑟·林顿 (Hetherington, M.) 著; 丁妍译. — 北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物·3级)

ISBN 7-5083-2781-0

I. 斯… II. ①赫… ②丁… III. 英语—阅读教学—中学—课外读物

IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 105836 号

The Battle of Stalingrad by Mary Hetherington

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga

Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

斯大林格勒战役

原著: Mary Hetherington

翻译: 丁 妍

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 赵伟宏 张 敏

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 1.25

字 数: 40 千字

版 次: 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2781-0

定 价: 3.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出 · 版 · 说 · 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

- ❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？
 - ❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？
 - ❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？
- 要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使 学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

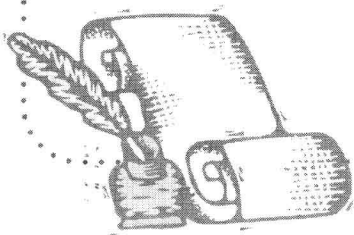
2004年4月18日

Introduction

After a visit to the cemetery, Heika starts to become interested in her great uncle Klaus who fought in the Second World War.

When she researches the battle of Stalingrad, during which he died, it only increases her fascination and her need to know exactly what happened to Klaus.

Her questions are answered in a way she could never have imagined...

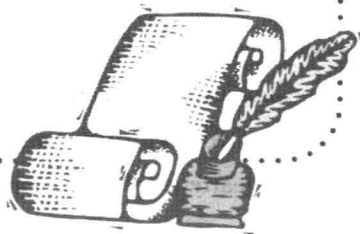


简

介

去过墓地之后，海卡对参加过第二次世界大战的叔外祖父克劳斯产生了浓厚的兴趣。克劳斯死于斯大林格勒战役，于是海卡开始调查起这场战役，她对克劳斯身上发生的一切越来越着迷，她还想把一切都弄清楚。

最终，她找到了答案，而且是以她完全没有料到的方式……





THE CEMETERY

Heika walked through the small churchyard with her mother. The old oak trees shaded the path and the graves beneath them. The feeling of peace she felt here never failed to surprise Heika. It was not exactly a cheerful place after all. Yet there was a feeling of peace and rest to be found in the small country church and the tombs around it.

They walked on past row upon row of graves. Heika stopped, as always, to look at the Beiers' gravestone: three little girls and two boys were buried there along with their mother. She tried to imagine what had caused them all to die so soon one after the other all those years ago.

Glancing up, Heika saw that her mother had already reached grandfather's grave. She was bending down to remove the dead flowers from the vase. Heika walked quickly to join her, carrying the bunch of dahlias they had cut in their garden that morning.

Three months had passed since grandfather had slipped quietly away in his sleep. This was the first time Heika had been to the cemetery since the funeral. Feeling the tears come into her eyes, and not wanting her mother to see her upset, she turned away. Then she wandered down to the other family graves which did not touch her because their occupants all died long ago, mostly before she was born. They were just names holding no memories for her, no images of dearly loved faces came to mind.



墓 地

海卡和母亲一起走在墓地的小路上，墓地不算大；路旁古老的大橡树荫蔽着树下的幽径和坟墓。不知为什么，在这里海卡总能感受到一种平和的气息，这让她每每觉得很奇怪。这里的确无法让兴致昂扬，但是处在小小的乡村教堂和环绕在它周围的墓地里却有一种平和的、静谧的氛围。

她们走过一行一行的坟墓。海卡像以往一样，在巴伊尔一家的墓碑前停了下来：坟墓中埋葬着三个女孩，两个男孩，还有他们的妈妈。海卡想象不出，多年以前，到底是什么原因让他们如此迅速地一个接一个地被死神带走呢？

海卡从深思中回过神来，抬头望去，发现妈妈已经走到外祖父的坟旁了，正弯腰除去花瓶中枯萎的花。海卡快步走向妈妈，手里拿着早上从花园里剪下来的大丽花。

外祖父安详地告别人世已有三个月了，葬礼之后，这还是海卡第一次来墓地。海卡觉得泪水模糊了双眼，但是她不想妈妈看到自己伤心，于是便转过身去。她慢慢地走到其他家族的墓旁，这些坟墓不会让她感到难过，因为坟墓中的人都是很早以前就死了的，大多都死在海卡出生之前。对海卡来说，这些人不过是一些毫无意义的名字罢了，她的脑海中没有关于他们的记忆，心中不会联想到深爱着的人们面容。



Today the small plaque placed on the grave containing great grandmother Rosalinde, great grandfather Heinz and great uncle Gunther held her attention. It said simply:

*In memory of Klaus Mayer
1924-1943*

Heika had seen it many times before and knew that Klaus had died during the Second World War. He was not buried here, of course, but his family had wanted a small memorial plaque to honour him. Perhaps it was because he had only been nineteen when he died that she felt interested in his story today. Peter, the boy she worshipped from afar, would be nineteen soon. He was so full of vitality and enthusiasm for life. She could not imagine him dying. Had Klaus been like that too, she wondered.

FAMILY PHOTOGRAPHS

That evening after dinner she got out the box which contained grandfather's photographs. It was an old green chocolate box with a dark blue ribbon on it. Now the sides were broken and the lid did not fit on properly. She determined to mend it later on.

"What are you doing, love?" her mother asked, leaning over her shoulder.

"I thought I'd look at granddad's photos, if that's alright." "Of course you can, darling..." her mother replied fondly, "I'll look with you." She sat down companionably at the table and started to



今天，葬着曾外祖母罗莎兰德、曾外祖父海因茨和叔外祖父冈瑟的坟墓上有一块匾牌引起了海卡的注意。牌子上只是简单地刻写着：

纪念克劳斯·麦亚

1924—1943

海卡见过这块牌子许多次了，她知道克劳斯死于第二次世界大战。当然，他的尸骨并没有埋在这里，但是他的家人想立一块墓匾纪念他。也许是因为克劳斯死的时候只有十九岁，今天海卡才会对他的故事感兴趣，因为皮特——海卡暗地里仰慕的那个男孩——就要到十九岁了。他是那么地充满活力，那么地热爱生活，海卡无法想象他会死。海卡想，克劳斯是不是也曾经像皮特一样呢？

家人的照片

那天晚上吃过晚饭之后，海卡找出了装着外祖父照片的小盒子，盒子很老旧了，以前是装巧克力的，绿色的盒身上面系着一条深蓝色的绸带。盒子的边已经破损，盒盖也不大合缝了，海卡决定稍后把它修补一下。

“你在干什么，宝贝儿？”妈妈探过头向她问道。

“如果可以的话，我想看看外公的照片。”“当然可以，宝贝儿……”海卡的妈妈慈爱地回答说，“我和你一起看。”她陪伴着卡，在桌子旁坐了下来，把那些泛黄的老照片一张一



take out the old sepia photographs one by one.

“Ah! This is your great great grandfather. What a fine looking man he was,” she said showing the photograph to Heika. “Mum has awful taste!” Heika thought to herself, looking at the imperious figure with a handlebar moustache standing by a black bicycle.

“I’m afraid I can’t remember the names of all your grandfather’s relations, there were so many distant cousins that we never saw. Great aunt Gisela, great uncles Fritz and Klaus,” she said putting aside some of the photographs.

“Can I see?” Heika asked timidly. She glanced briefly at the two middle-aged figures and turned over a studio portrait. A handsome fair-haired boy looked out at her. He was smiling broadly with an air of mischief in his eyes. He had the same self assurance that Peter had, as if he was sure that the world was just waiting for him to go out and conquer it.

“Now, *he* was good looking,” Heika commented to her mother. “Yes, you’re right there, darling. He would have broken many hearts, if he hadn’t died so young. There’s another of him here in his uniform. Look!”

Heika saw the same eager face. He stood proudly in his uniform, looking so young and brave. “How did he die?” she asked.

“We don’t know the details, just that he died in 1943, during the battle of Stalingrad. So many young men died there. It was a terrible battle. Terrible for us and for the people of Stalingrad.”



张地拿出来。

“啊，这是你的曾曾外祖父，他长得多么英俊啊！”她一边说一边把照片递给海卡。“妈妈的眼光可真差！”海卡心中想道。照片上的人相貌威严，留着浓密的卷尖八字胡，站在一辆黑色的自行车旁。

“恐怕我都记不得你外祖父的那些亲戚的名字了，有很多远亲我们都没有见过。这是姑外祖母吉斯拉，叔外祖父弗瑞茨和克劳斯。”她边说边把一些照片放到旁边。

“我可以看一看吗？”海卡怯怯地问道。她飞速地扫了一眼两个中年人的照片，然后就把克劳斯的室内人像照片翻了过来。照片上英俊的金发男孩正看着她。他灿烂地笑着，眼睛里露出调皮的神色，他像皮特一样自信，好像整个世界都在等待他去征服似的。

“其实，他才英俊呢！”海卡对妈妈说道。“你说得不错，宝贝儿。要不是他死得太早的话，不知道有多少女孩会为他心碎呢。这儿还有一张他穿着军装的，看。”

海卡看到了同样的热情的面孔。他穿着军装，骄傲地站在那里，看起来是那么年轻，那么勇敢。“他是怎么死的？”海卡问道。

“我们也不知道细节，只知道他在1943年死于斯大林格勒战役。好多年轻人都死在了那里。那是一场恐怖的战役，对我们来说很恐怖，对斯大林格勒的人来说也是一样。”





RESEARCH

The local library did not have much information about the battle. The encyclopaedia had only a brief entry, as if ashamed to record such an enormous defeat. Feeling frustrated and yet more curious than before, Heika went home. "I'll try to find something on the Internet..." she thought to herself.

In the break at school the next day she started her research: www.stalingrad gave her more information. She read how the battle had lasted for six months. The Germans had initially been successful and had captured parts of the city, but resistance was strong and eventually the Russian armies had managed to encircle and annihilate 350,000 German troops. She read about the Russian people living in the ruins of their city, surviving any way they could, living amid the rubble of their homes.

Heika wondered how they had managed to endure so much, how the German troops had felt when they realised they were surrounded and where Klaus had been in all of this. Had he been afraid? Had he been shot by a Russian sniper? The more she thought about it, the more she wanted to know exactly what had happened to her great uncle Klaus.

That evening she went to visit her grandmother, determined to get some more facts. "Grandma, do you remember great uncle Klaus?"

"Klaus? Yes, of course I do my dear. He was such a lovely young man. My favourite of all your grandfather's brothers and sisters.



调 查

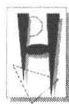
当地的图书馆没有多少关于那场战争的资料，百科全书也只有一个简单的介绍条目，好像是耻于记录这么一次惨败似的。海卡快快地回到家中，觉得有些沮丧，但是她比以前更加好奇了。“我可以上因特网找找看。”海卡想。

第二天学校中间休息的时候，她开始了调查。她在斯大林格勒的网站上找到了更多信息。从资料中，她了解到了战争持续了六个月，开始德军占据优势，占领了部分斯大林格勒城区，但是俄国人奋力抵抗，最终包围并歼灭了35万德国军队；她还读到了俄国人如何在城市的废墟中生活，如何在只有残砖断瓦的家中想尽办法生存下去。

海卡很想确切地了解他们是怎样经受住这么多苦难的，当德国士兵知道他们已经被包围时心中在想些什么，而当这一切发生时，克劳斯又在哪里。他害怕了吗？他被俄国的狙击手打中了吗？她越是思考这些问题，就越想知道在她叔外祖父克劳斯的身上到底发生了什么样的事情。

当天晚上，她去了外祖母家，想问出更多的细节。“外婆，您还记得叔外祖父克劳斯吗？”

“克劳斯？我当然记得，宝贝儿。他是一个非常可爱的年轻人，在你外祖父的兄弟姐妹中我最喜欢他了。你外祖父比他





Your grandfather was six years older than him but they were so close. Such a terrible loss. He never really got over it you know.”

“Mum couldn’t tell me when he died exactly. Do you remember?” Heika asked the old lady.

“Yes, my dear. It was the end of January 1943. He died fighting for the fatherland.”

Heika felt a little uneasy. The fatherland! She knew all about the atrocities Hitler had instigated and felt nothing but shame. Had they really been so misguided as to believe they were fighting for the fatherland? How could her grandmother still believe it now?

KLAUS

Heika lay awake thinking about great uncle Klaus. She could picture his smiling youthful face and felt an affinity with him. He reminded her of Peter.

The moon shone in through her bedroom window. It was a beautiful night. Bright stars glittered in the ebony sky. Heika turned over and tried to sleep. She was not successful. She tossed and turned restlessly for a long time, her mind racing, refusing to relax. Finally, exhausted, she slept.

She recognised the fair-haired boy immediately. It was Klaus. He held out his hand to her and, wordlessly, invited her to join him. Heika saw herself follow him through the churchyard and across the adjoining field. Clouds of mist surrounded Klaus and she hurried to stay close to him. The mist engulfed her too. She felt she was in

